



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS



**NOME DA DISCIPLINA:** Estudos de Tradução e Interpretação 1

**CURSO:** Bacharelado em Letras: Tradução e Interpretação em Libras/Português

**Horário/ Sala:** Terça-feira, das 18h50 às 20h20 e das 20h30 às 22h – sala **XX**

**PROFESSORA RESPONSÁVEL:**

Renata Cristina Vilaça Cruz (renatavilaca@ufg.br)

**CARGA HORÁRIA SEMESTRAL:** 64 horas

**CARGA HORÁRIA SEMANAL:** 4 horas

**SEMESTRE/ANO:** 2 / 2023

**EMENTA:** Conceitos de tradução e interpretação. Tradução e senso comum. Fundamentos e aspectos históricos da tradução e interpretação nas línguas orais e nas línguas de sinais. Campos de pesquisa e abordagens teóricas da tradução e interpretação das línguas orais e nas línguas de sinais. Panorama das pesquisas realizadas sobre o tradutor e intérprete de Libras/Português.

**I – OBJETIVO GERAL:**

Compreender os conceitos-base dos Estudos de Tradução e da Interpretação.

**II- OBJETIVOS ESPECÍFICOS:**

1- Compreender os conceitos de tradução e interpretação. 2- Identificar e discutir os tipos de tradução e de interpretação. 3- Abordar os fundamentos e aspectos históricos da tradução e interpretação. 4- Apresentar os campos de pesquisa e abordagens teóricas da tradução e interpretação. 5- Compreender os aspectos históricos e políticos da profissão do tradutor e intérprete de Libras-português.

**III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:**

1. Apresentação geral dos Estudos de Tradução e de Interpretação
2. Aspectos históricos da interpretação e da tradução intermodal
3. Aspectos legislativos e políticos da interpretação e da tradução intermodal no Brasil
4. Conceito de Interpretação
5. Conceito de Tradução

6. Interpretação e tradução: questões acerca da modalidade de língua
7. Tipos de interpretação
8. Tipos de tradução

#### **IV- METODOLOGIA:**

1. Aulas teórico-práticas. Leitura e discussão de textos acadêmicos. Atividades práticas acerca dos tipos de tradução e de interpretação. Atividades teórico-práticas acerca dos aspectos históricos, legislativos e políticos da Interpretação e da Tradução intermodal no Brasil.

#### **V - AVALIAÇÃO:**

- **Nota 1 (N1):**
  - Apresentação de Seminário teórico-prático acerca dos tipos de interpretação/tradução (6,0)
  - Atividades em sala de aula (2,0)
  - Atividade avaliativa com consulta (2,0)
  
- **Nota 2 (N2):**
  - Avaliação final escrita sem consulta (10,0)

A nota final do aluno será a média entre N1 e N2

**OBS:** Pontos extras na média final, caso haja entrega de relatório de Atividades de Extensão Acadêmica:

- Ciclo de debates (0,5 ponto extra)
- Seminário de TCC (0,5 ponto extra)

#### **VI- BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

BERMAN, A. A Tradução e a Letra ou o Albergue do Longínquo . 2.ed. Trad. Marie Hé lène C. Torres, Mauri Furlan, Andreia Guerini. Tubarão: Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2013.

GENTZLER, E. Teorias contemporâneas da tradução. São Paulo: Madras, 2009.

RÓNAI, P. A Tradução Viva. 3 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

#### **VII - BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR**

CARDOSO, A. C. de A. Alguns apontamentos sobre a estética da recepção, o pós-estruturalismo e a tradução. *Palavra (PUCRJ)*, v. 2, p. 94-100, 1994.

DELISLE, J.; WOODSWORTH, J. Os tradutores na história. São Paulo: Ática, 1998.

GONÇALVES, J. L. V. R.; MACHADO, I. T. N. Um panorama do ensino de tradução e a busca da competência do tradutor. *Cadernos de Tradução*, v. 1, n. 17, p. 45-69, 2008.

MARTINS, M. A. P. Novos desafios na formação de tradutores. *Cadernos de Tradução*, v. 1, n. 17, p. 25-44, 2008.

PAGANO, A.; MAGALHÃES, C.; ALVES, F. Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.

QUADROS, R. M. O Tradutor e Intérprete da língua brasileira de sinais e língua portuguesa. Brasil, Ministério da Educação e Cultura. 2004. Disponível em:. Acesso em: 2 dez. 2013.

SANTOS, S. A. Tradução e interpretação de língua de sinais: deslocamentos nos processos de formação. *Cadernos de Tradução*, v. 2, n. 26, p. 145-164, 2010.

VASCONCELLOS, M. L. Tradução e Interpretação de Língua de Sinais (TILS) na Pós-Graduação: a afiliação ao campo disciplinar “Estudos da Tradução ”. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis: UFSC/PGET, 2010.

### VIII- OBSERVAÇÕES

- a) O cronograma está sujeito a alterações de conteúdo, datas bem como acréscimo e/ou substituição de textos, sempre com aviso prévio.
- b) Horário de atendimento extraclasse: terça-feira, das 16h às 18h, com agendamento prévio **exclusivamente** via e-mail (renatavilaca@ufg.br).
- c) É necessário cumprir 75% de frequência para aprovação na disciplina.
- d) É necessário atingir o mínimo de 60% da **nota total** (nota 6,00) para aprovação na disciplina.
- e) Serão aceitos trabalhos após o prazo determinado **APENAS** mediante apresentação de atestado médico.
- f) Todas as atividades avaliativas, sejam orais ou escritas, devem, **obrigatoriamente**, seguir à norma padrão culta da língua portuguesa e/ou da Libras.

ENCONTRO	DATA	CONTEÚDO
01	26/09	- Apresentação do Plano de Ensino - Datas importantes - Divisão de grupos para Seminário teórico-prático - Avaliação diagnóstica da turma
02	03/10	- Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais
03	10/10	- Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais
04	17/10	- Atividade prática em sala (1,0 ponto - N1-)
	24/10	<b>FERIADO: ANIVERSÁRIO DE GOIÂNIA</b>
05	31/10	- Aspectos históricos da interpretação e da tradução intermodal - Aspectos legislativos e políticos da interpretação e da tradução intermodal no Brasil
	07/11	<b>Não haverá aula.</b>
06	14/11	- Atividade avaliativa em sala com consulta (2,0 pontos – N1-)
07	21/11	- Conceitos da área de tradução e interpretação: modalidade de línguas
08	28/11	- Conceitos da área de tradução e interpretação: interpretação e tradução
09	05/12	<b>Evento de Extensão Acadêmica: Ciclo de Debates. (0,5 ponto extra na média final***)</b>
10	12/12	- Conceitos da área de tradução e interpretação: interpretação e tradução
11	19/12	- Seminário Teórico-prático em grupos (6,0 pontos – N1 -)
12	09/01	- Atividades práticas (1,0 ponto – N1-)
13	16/01	Revisão de conteúdos pré-avaliação
14	23/01	<b>Evento de Extensão Acadêmica: Seminário de TCC – (0,5 ponto extra na média final***)</b>
15	30/01	Avaliação Escrita (N2: 10 pontos)
16	06/02	- Entrega e revisão de notas finais - Encerramento da disciplina